

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལགས་ལྷ།  
ཀྱན་ཟང་རྗེ་རྗེ་ལ་དུ་སྐྱེས་རོགས་གནང་ཐུག་སྲི་ཆེ།  
ཉེ་ནས་མ་ཉེ་ཡ་ན་ལ་བོད་ཀྱིས་པེ་མཚོན་  
ཁང་ནས་ཐམ་ཁ་ཞིག་ཉེས་ཐོག་དུ་རྒྱག་  
རོག་གནང་བོད་ཀའུང་ནས་རྒྱབ་ན་འགྲུག་གི་ཡོད་ལགས་



*Noncommercial organization "The International Fund of studying and assistance to Mahayana philosophy tradition "Randzhung Eshe Gomde Russian"*

(+7 499) 261-8418 [www.buddism.ru](http://www.buddism.ru) [gomde@mail.ru](mailto:gomde@mail.ru)

---

## NONCOMMERCIAL PARTNERSHIP

With this letter it is established noncommercial partnership.

The main aim of this partnership is to issue the russian-tibetan-english-sanskrit philosophy dictionary.

Some religious, government and nongovernment organizations from Russia, Kalmykia, Nepal and India have expressed their readiness to support with this issue.

We invite you to cooperate, and wish it to serve for common benefits rising and help aweryone to achieve truly happiness.

Sarva Mangalam.

*Noncommercial organization  
"The International Fund of studying and assistance  
to Mahayana philisophy tradition  
"Randzhung Eshe Gomde Russian"*



Noncommercial organization "The International Fund of studying and assistance to Mahayana philisophy tradition "Randzhung Eshe Gomde Russian"

(+7 499) 261-8418 www.buddism.ru gomde@mail.ru

༡༡ ཁེལས་མ་ཡིན་པའི་ཐོག་ནས་ལས་གྲོགས་ཀྱི་མཐུན་ལམ་ངོ་སྤྲོད།

། ཁེལས་མ་ཡིན་པའི་ཐོག་ནས་ལས་གྲོགས་ཀྱི་མཐུན་ལམ་ངོ་སྤྲོད་ཀྱི་ཡིག་ཆ་འདིའི་དམིགས་ཡུལ་གཙོ་བོ་ནི། བོད་ཡིག། ལེགས་སྦྱར། དབྱིན་ཡིག། ཨོ་ཏུ་སུ་བཙས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་བཞི་སྦྱར་ཅན་གྱི་མཚན་ཉིད་རིག་པའི་ཚིག་མཛོད་ཚེན་པོ་ཞིག་གསར་བསྐྱུར་བྱེད་རྒྱུའི་ལས་འཆར་ཐོག་ཏུ་ཡིན། ལས་རིམ་དཔེ་ཐོག་ལ་སྤྲོད་ནས་ཨོ་ཏུ་སུ་དང་ཀལ་མིག་གེ། རྒྱ་གར་དང་བལ་ཡུལ་གཙོས་གཞུང་འབྲེལ་དང་གཞུང་འབྲེལ་མ་ཡིན་པའི་ཚོགས་པ་དང་ཚོས་ལུགས་ཁག་གྱི་དབུ་བྲིད་ཁགས་དཔེར་ན། ལྷག་ལུང་ཅེ་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཁལ་ཁ་ཇེ་བཙན་དམ་པ་རིན་པོ་ཆེས་གཙོས་རྣམ་འདེགས་ལྷ་རྒྱའི་ངོ་སྤྲོད་གནང་བ་བཞིན། འདིར་ཡང་དེད་ནས་དོན་གཉེར་ཅན་སྤྱི་ལ་ཕན་ཐོག་ཡོངས་རེས་དང་འབྲེལ་ཉིད་ཀྱི་ལས་རིམ་འདི་ལ་དགའ་བའི་ཡི་རང་ཐོག་ཐོག་རྣམ་གང་ཐོབ་བྱེད་རྒྱུ་ལ་དགའ་བསྟེན་ཡོད།

2007ལོའི་ཕྱི་ཟླ་2ཚེས་29ཉིན་ལ།



*Noncommercial organization "The International Fund of studying and assistance to Mahayana philosophy tradition "Randzhung Eshe Gomde Russian"*

(+7 499) 261-8418 www.buddism.ru gomde@mail.ru

---

## **KANGYUR PUBLICATION - COLLECTION OF TEACHINGS OF BUDDHA SHAKYAMUNI**

### **Issue**

Kangyur - this collection, which includes the basic teachings of Buddha Shakyamuni directly speech. Tengyur - a collection of comments and texts closest disciples of Buddha. All the teachings of Buddhism have their origin in that spring. Tibetan version Kangyura has more than a hundred large volumes, each with more than 600 pages. The Tengyur collection - more than 230 volumes.

So far, the most complete and preserved edition is Derge Kangyur. Other versions are copies of in later time. Most important is HH 16 Karmapa publication. These two collections have been retained in most of the monasteries, hermitages and temples in Tibet and Mongolia, and Buddhist houses of wealthy families. This is because this treasure of Buddhist wisdom, thanks to the tradition of Mahayana survived through the centuries from the time that the translation of these exercises on the Tibetan began in the 8 th century.

Currently, most Kangyura copies are available are in a position that makes it almost impossible to read and practice. From multiple copying text carved on boards almost lost readability.

### **TASK**

It is necessary to prepare for the publication and issue a complete collection Kangyura and Tengyura and ensure their distribution by subscription in Russia, Asia and Europe.

### **FOLLOW-UP**

Currently, this task is possible with the help of modern technology. Over the years, our group is developing a program of computer recognition of the Tibetan text. Currently, there is a working version of the program, properly typed text. A mathematical and programming base recognition woodblok printed text.

Spell-checking and editing is possible on the basis of electronic Tibetan dictionary, which is also produced in this project. Also, our group has developed a Tibetan script font which today includes more than 3500 characters. At the time publication of the text it is possible to print edition in Russia on the basis of our printing center of a small print run - 50 - 70 copies. A manufacturing cost that is comparable to standard printing costs when printing large print runs. This is achieved through the use of poliestr film plate than metal forms and small offset printing equipment (Rotaprint 45K)

### **COSTS**

At this stage the acquisition and scan most remaining copies Kangyur.

The cost of the most common versions Kangyur - 1200-2500 USD

There is a need for the purchase of computer equipment based on which the software development and recognizing the text. Taking into account the existing equipment costs range from 3000 to 5000 USD.

Supplies for printing can be purchased gradually. For example seal the first quarter Kangyura (30 volumes) circulation of 50 copies can be accomplished within 4500 - 5000 USD

If you are distributing 25 copies of 300 USD refund in the first phase of 7500 USD

Also, a refund is possible through the support of the project from charitable organizations and private donations.

The final text of checking can be done in Dharmsale or Nepal. The donation for monastery or Lama will be about 200 dollars per volume.

The project could be significantly advanced in gaining support from the Office of His Holiness the Dalai Lama.

### **BENEFITS**

Existing projects edition Kangyur require coordination among large numbers of people. The most effective is <http://www.asianclassics.org> Asian Classic Input Project. Employs more than 50 people so far recruited 8,000 of the approximately 200,000 pages. The use of text recognition program allows you to the job by a limited group of 3-5 persons. Check the text can also run automatically leaving the editor truly creative and skilled part of the verification text. Publication Kangyura as training a small circulation to increase turnover and reduce costs.

With best regards Moscow Mahayana and Rime Centre